## Ratnarakṣita 著 *Padminī* 第 13 章傍論後半 — Preliminary Edition および註 — '

種村隆元・加納和雄・倉西憲一

### 1 はじめに

今回本論文で提示するのは、Ratnarakṣita による Saṃvarodayatantra に対する註釈である Padminī 第 13 章に含まれる傍論の後半の preliminary editionであり、先に本紀要第 2 号にて発表した傍論前半 (種村・加納・倉西 2017)の続きである。 Saṃvarodayatantra の当該章のトピックは、生起次第の観想法であり、Ratnarakṣita は第 13 章の傍論において、生起次第の必要性・有効性について議論を行っていることは、すでに報告した通りである。 先に本紀要第 2 号において掲載した、Padminī 第 13 章のシノプシスを再掲すると以下の通りである。

### 第13章傍論のシノプシス

13.1. タントラ本文への註釈

13.2.1.1. 論理的矛盾

- 13.2. 傍論
  - 13.2.1. 反論:生起次第により仏位を獲得することは不可能である

<sup>1 2016</sup> 年 9 月に開催された The Manuscripta Buddhica Workshop & The Second Vikramaśīla Workshop (於 University of Naples "L'Orientale", Scuola di Procida per l'Alta Formazione) において、Padminī 第 13 章傍論の校訂テキストを参加者で精読し、そこで数々の有益なコメントを得た、Francesco Sferra, 久間泰賢、Harunaga Isaacson、Péter-Dániel Szántó, Greg Seton を始めとしたワークショップ参加者に謝意を表する次第である。本論文には当該ワークショップで得られた様々なコメントが反映されているが、当然のことながら本論文のいかなる誤りも筆者自身が責任を負うものである。

- 13.2.1.1.1. 生起次第によって三昧の境地に達することはできない
- 13.2.1.1.2. 観想により福智二資糧を得ることはできない
- 13.2.1.1.3. 概念構想されたヨーガは虚偽である
- 13.2.1.1.4. 信解に応じた尊格の形象の観想は不可能である
- 13.2.1.2. 聖典および成就者の言葉との矛盾
- 13.2.1.3. 尊格の形象の観想の目的は仏位の獲得ではない

#### 13.2.2. 答論

- 13.2.1.1. 生起次第は論理的に支持される
  - 13.2.2.1.1. 生起次第は単なる尊格の形象の観想ではない
  - 13.2.2.1.2. 生起次第により三昧の境地に至ることは可能である
  - 13.2.2.1.3. 生起次第により福智二資糧を得ることができる
  - 13.2.2.1.4. 生起次第のヨーガは虚偽ではない
  - 13.2.2.1.5. 尊格の形象は遍充している
- 13.2.2.2. 生起次第の有効性は聖典・成就者の言葉により支持される

#### 13.2.3. 再反論

#### 13.2.4. 答論

本論文で提示する箇所は上記の太字で表記している部分である。前回の傍 論前半発表時には、後半は単純に「反論」「答論」で構成されているとした が、その後の検討の結果、以下のように細分化されることが明らかになった。

- 13.2.3. 再反論: 提示された議論は形象の修習が無意味であることを支持する
- 13.2.4. 再答論: 形象の修習の目的は双入の三昧である
- 13.2.5. 再反論 (想定反論): 形象を修習する者は最高に微細な対象である双入に入れない
- 13.2.6. 再答論
- 13.2.6.1. 形象は大楽の証得に必要である
- 13.2.6.2. 究竟次第は段階的修習である

- 13.2.6.3. 信解のみが究竟次第の条件である場合
- 13.2.6.4. 生起次第は究竟次第の前提である
- 13.2.6.5. 真言理趣が波羅蜜理趣より勝れている理由
- 13.2.6.5.1. 無戯論の修習 = 究竟次第は真言理趣・波羅蜜理趣 双方に等しく説かれている
- 13.2.6.5.2. 真言理趣・波羅蜜理趣双方において大楽は説かれる
- 13.2.6.5.3. 真言理趣・波羅蜜理趣双方において大楽のための方便は説かれている
- 13.2.6.5.4. 真言理趣・波羅蜜理趣双方において快楽の享受は 説かれている
- 13.2.6.5.5. 真言理趣と波羅蜜理趣における実践の果に違いはない
- 13.2.6.5.6. 真言理趣の勝れている点は生起次第の実践を説いていることである
- 13.2.3. 傍論のまとめ
- 13.3. タントラ本文への註釈

今回テキストを提示する箇所は、対論者による形象の修習の有効性に対する論難から始まる。すなわち、対論者は、形象の修習の有効性を主張する Ratnarakṣita による直前の言明およびそのための教証そのものが、形象の修習が無意味であることを支持することになると述べる。これは相手の主張、引用を逆手に取った論難と言えよう。(尚、反論者はここで形象の修習を「戯論の修習」と言い換えている。)そして、途中の再反論(おそらくは著者の想定反論)を挟み、生起次第の対象が双入(二項間対立の解消した状態)の三昧であること、究竟次第が観想を伴うこと、究竟次第が段階的実践であること、そして生起次第が究竟次第の前提条件となることを述べていく。そして、議論は真言理趣が波羅蜜理趣より勝れている理由に移り、真言理趣の

みに生起次第がある点をその理由として挙げ、議論の結びとしている。また、 Padminī における当該箇所の議論の切れ目は必ずしも明確なものではない。 上記のシノプシスは、あくまでも著者の現在の理解を反映した暫定案である。

### 2 写本資料および略号

本論文で使用する Padmini の写本資料は以下の通りである。

- Takaoka CA17, complete, paper, 49 fols., NS 732.
- B Baroda No.78, complete, paper, 92 fols., VS (?) 1983.
- N NAK 5/203 = NGMPP B113/8, complete, paper, 230 pages, NS 1044.
- Ra Tucci's Collection 3.7.16; ch1 –13, imcomplete, paper, 35 fols.
- Rb Tucci's Collection 3.7.26; ch18 –33, imcomplete, paper, 41 fols.

これら写本については、種村・加納・倉西 2014, 2016 も併せて参照されたい。 なお上記写本の Ra および Rb は余白に註記が記されており、これらすべてを校勘欄に反映するのは煩雑かつ困難であるので、本稿では基本的に校訂作業に使用しない。

本論文におけるテキストの critical apparatus およびそこで使用される記号は以下の通りである。テキストの脚註が 4 層に分かれている点は、前回までと変わりないが、それぞれの層において註記される事項と、その仕方を若干変更した。(必ずしも各ページに 4 層すべてが現れるわけではない。) 第 1 層には Padminī が引用する文献に関する情報を記す。第 2 層には、第 3 層の異読欄に記すことが困難な写本の情報やチベット語訳に関する情報などを記す。第 3 層には写本の異読情報を記す。第 4 層には各写本のフォリオ番号を註記する。gurūpa[T 23r]deśamātrena とある場合は、gurūpa と deśamātrena

の間にフォリオの切れ目があり、f.23r が deśamātreṇa から始まることを示している。

註記される箇所がある行番号の後に見出し語があり、見出し語に異読などの註記が引き続くことになる。第 3 層において、見出し語の直後に出てくる記号は、本文中で採用された読みを指示する写本の記号であり、その後にセミコロンで区切り異読を提示する。また、emendation および conjecture を支持する文献があるときは、 $\leftarrow$  の記号で示す。(例: santi]] em.( $\leftarrow$  Hevajratantra); sati B N T)

また、校訂に関する註記は丸括弧付きの番号で示し、テキストの後に記す. 上記写本略号以外の、本論文で使用される略号は以下の通りである.

ac before correction

conj. a diagnostic conjecture

D sDe dge edition

em. an emendation

n.e. not existent

Ota. D. Suzuki (ed.) The Tibetan Tripitaka, Peking Edition: Kept in the Library of the Otani University, Kyoto: Reprinted under the Supervision of the Otani University of Kyoto: Catalogue & Index, Tokyo: Suzuki Research Institute, 1962. 『影印北京版西蔵大蔵経一大谷大学図書館蔵―大谷大学監修西蔵大蔵経研究会編輯総目録附索引』東京・鈴木学術財団, 1962.

P Peking edition

pc after correction

Taisho 大正新脩大蔵経

Tib. Tibetan Translation

Toh. H. UI, M. SUZUKI, Y. KANAKURA and T. TADA (eds.)

A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons, Sendai: Tohoku Imperial University, 1934. 『西蔵大蔵 経総目録東北大学所蔵版』仙台・東北帝国大学, 1934. 写本の空白. 記号 1 つで 1 akṣara 分.

 $\sqcup$ 

### **TEXT**

10

15

### **13.2.3. Objection:** The *Prapañcabhāvanā* Would Be Meaningless tarhi tad eva prapañcabhāvanāvaiyarthyam āyātam.

### 13.2.4. Answer: The Object of the *Utpattikrama* has the *Yugana-ddhasamādhi* as its Nature

na, sādhyasya yuganaddhasamādhirūpatvāt sarvaskandhadhātvāyatanānām eva tathataikarasamahāsukhamayatayā pratipatteḥ. tad uktaṃ śrīdvikalparāje —

sukhaṃ kṛṣṇaṃ sukhaṃ pītaṃ sukhaṃ raktaṃ sukhaṃ sitam | sukhaṃ śyāmaṃ sukhaṃ nīlaṃ sukhaṃ kṛtsnaṃ carācaram || sukhaṃ prajñā sukhopāyaḥ sukhaṃ kundurujaṃ smṛtam | sukhaṃ bhāvaḥ sukho 'bhāvo vajrasattvaḥ sukha smṛtaḥ || iti.

### 13.2.5. Objection: The *Yuganaddha* Cannot Be Practiced by the *Utpattikrama* Practitioner

nanv etad eva yuganaddharūpam gurūpadeśato nikhilaprapañcam avadhūyābhyasyatām yadi śakyam. kim tu yasya sthūla eva viṣaye praveśo 'śakyaḥ katham tasya paramasūkṣme tathāvidhe praveśa iti na jānīmaḥ, gurūpadeśād eveti cet —

#### 13.2.6. Answer

8–11 sukham kṛṣṇam ... smṛṭah 🏿 *Hevajratantra* 2.2.32–33.

<sup>6</sup> yuganaddhasamādhirūpatvāt ] zung 'jug \*gnyis (D; gnyas P) su med pa'i ting nge 'dzin gyi phyir ro P D. The Sanskrit text does not have a word corresponding to gnyis su med pa'i.

10 sukhopāyaḥ ] Double saṃdhi is applied for metrical reason.

<sup>6</sup> sarva $^{\circ}$  ] B N; sava T 6  $^{\circ}$ āyatanānām eva ]] N;  $^{\circ}$ āyatanānānaiva B T 7 pratipatteḥ ]] em.; pratipattiḥ B N T 10 kundurujaṃ ]] em.; kundurajaṃ B N T 15 nanv ]] B N T $^{pc}$ ; na tv T $^{ac}$  17 paramasūkṣme ]] em.; pramasūkṣme B N T

<sup>15</sup> nikhila[N 96]prapañcam

### 20 13.2.6.1. Ākara Is Necessary for Experience of Bliss

tad etac chraddheyam. utpanno bhāvanāhīna ity uktayukter āgamato 'py anupapannatvāt. tathā hi śrīdvikalparāje —

vajragarbha āha —

utpannakramayogo 'yam satsukham mahāsukham smṛtam |

utpanno bhāvanāhīna utpattyā kim prayojanam ||

bhagavān āha —

aho śraddhāvegena naṣṭo 'yam mahābodhisattva iti |

dehābhāve kutaḥ saukhyaṃ saukhyaṃ vaktuṃ na śakyate |

vyāpyavyāpakarūpeņa sukhena vyāpitam jagat ||

tasmād buddho na bhāvaḥ syād abhāvarūpo 'pi naiva saḥ |

bhujamukhākārarūpī cārūpī paramasaukhyataḥ ||

iti.

25

30

yathā puṣpāśritaṃ gandhaṃ puṣpābhāvān na gamyate | tathā rūpādyabhāvena saukhyam naivopalabhyate ||

35 iti. tathā —

sāpekṣam asamarthatvād devatākārataḥ sukham |(2)

iti.

### 13.2.6.2. The *Utpannakrama* Is a Gradual Path

<sup>23–29</sup> vajragarbha āha ... jagat ]] *Hevajratantra* 2.2.34–35.

<sup>30–31</sup> tasmād ... paramasaukhyataḥ ]] Hevajratantra 2.2.43.

<sup>33–34</sup> yathā ... naivopalabhyate | Hevajratantra 2.2.36.

<sup>36</sup> sāpekṣam ... sukham ] Hevajratantra 2.2.42cd.

<sup>21</sup> etac chraddheyam ] em.; tadevā⊔ddheyam B; tad eka dveyam N; tadeka⊔ddheyam T 21 ity ]] em.; n.e. B N T 25 utpattyā ] B N<sup>pc</sup> T; utpadhyā N<sup>ac</sup> 27 naṣṭo ]] B T<sup>pc</sup>; ṣṭo B T<sup>ac</sup>; naṃṣṭo N 29 °vyāpaka° ]] N; °vyāpyaka° B T 30 bhāvaḥ ]] em.; bhāva B N T 31 cārūpī ]] em.; n.e. T B N 31 °saukhyataḥ ]] em.; °saukhyātaḥ B T; °saukhyāta N 33 gandhaṃ ]] B T; gandha N 34 naivo° ]] N; nevo° B T

<sup>30</sup> ta[B 40v]smād

āryadevapādair apīmam evārtham abhisaṃdhāyoktaṃ sūtake<sup>(3)</sup> — asmadvidhāḥ pṛthagjanā anādyabāhyavicitrabhāvābhiniveśena nāstitvāstitvaikatvānekatvobhayānubhayanaivāstinanāstinityānityasvabhāvavāsanāhetuvikalpābhiniveśe 'bhiniviṣṭā niṣpannakramasamādhau śikṣamāṇā yathānukrameṇa śikṣante, utāho gurūpadeśamātreṇa jhaṭiti pratibhāsate. vajragurur āha — kramavrttyā śiksante, na yugapat.<sup>(4)</sup>

ityādi. etenāpagatabhāvābhāvādivikalpasyaiva bāhulyenāryabhūmiprāptasyotpannakramābhyāso nyāyya iti gamyate.

### 13.2.6.3. Only a Strong Conviction Is Necessary for the *Utpannakrama* practice in a Special Case

adhimokṣamātraṃ tv itarasyāpy aviruddham. yad api —
anabhyāsād asmād anadhigatamārgād avacanād
akasmād akleśāt satatam aparokṣāt sapadi ca |
guror ājñānandād uparatasamastendriyagaṇāt
svasaṃvinmātraṃ yad bhavati tad adhiṣṭhānam iti ca ||(5)

40

45

<sup>40–45</sup> asmadvidhāḥ ... na yugapat ]]  $S\bar{u}takamel\bar{a}paka$  ( $E^W$  pp.341 – 342).

<sup>51–54</sup> anabhyāsād ... iti ca 🏿 Daudīpāda's *Guhyāvalī* v.14.

<sup>51–54</sup> anabhyāsād ... iti ca ] metre: śikhariņī.

<sup>40</sup> pṛthagjanā anādya° ]] em. (← Sūtakamelāpaka); pṛthagjanānādya B N T (Double saṃdhi is wrongly applied here in the MSS.) 40 °bhāvā° ]] em. (← Sūtakamelāpaka); °bhāvābhāvā° B N T 41 nāstitvāistitvaikatvānekatvo° ]] em.; °nāstitvāstitvekatvānekatvo° B N T 43 śikṣante ]] em.; śikṣyate B N T 43 utāho ]] N; uttāho B T 44 pratibhāsate ]] em.; pratibhāṣate B N T 45 śikṣante ]] em.; śikṣyate B N T 46 °bhāvābhāvādi° ]] em.; °bhāvābhādi° B N T 46 bāhulyenāryabhūmi° ]] N; vāhulyanāryyabhūmi° B; vāhulyanāryabhūmi° T 47 °ābhyāso ]] em.; °ābhyātsā B Nac T; °ābhyāsātsā N

<sup>41</sup> nāstitvāstitvai [N 97] katvānekatvo 43–44 gurūpa [T 23r] deśamātreņa

ityādi guruprabhāvam adhikṛtya jaḍavīpādaprabhṛtibhir bhaṇitam tad api tathāvidhopacitapuṇyajñānasaṃbhārapudgalāpekṣayā pratipattavyam. anyathaikenaiva tathāgatena sarvasattvābhyuddhāraḥ syāt. ato dvikalpādyukta evābhyāsakramaḥ.

### 13.2.6.4. The *Utpattikrama* Is the Prerequisite for the *Utpannakrama*

60 uktam hi tatra —

65

utpattikramayogena prapañcaṃ bhāvayed vratī | prapañcaṃ svapnavat kṛtvā prapañcair niṣprapañcayet || yathā māyā yathā svapnaṃ yathā syād antarābhavam | tathaiva mandalam bhāti sātatyābhyāsayogatah || (6)

iti. tathā samājottare 'py upāyatantrākhyasyotpattikramasya niṣpannakramajan-masthitivṛddhihetutayādhārarūpatvam uktam. ayam evārtho dombīpādair api nirdiṣṭaḥ—

utpattikramabhāvanām prathamataḥ kuryāt sudhīḥ śāśvatam

<sup>61–64</sup> utpattikramayogena ... sātatyābhyāsayogataḥ 🏿 Hevajratantra 2.2.29–30.

<sup>68–71</sup> utpattikramabhāvanā<br/>ṃ ... sadānandajām ]] $Amṛtaprabh\bar{a}$  by Dombīpāda (<br/>  $S\bar{a}dhanam\bar{a}l\bar{a}$  No.228,  $E^B$  p. 449).

<sup>63</sup> yathā māyā ]] *de ltar sgyu ma* P D. The exemplar of the Tibetan translation might read *tathā māyā*.

<sup>65–66</sup>  $tath\bar{a}$  ... uktam This is not an exact quotation from the  $Sam\bar{a}jottara$ , namely  $Guhyasam\bar{a}jatantra$  Ch.18.

<sup>68–71</sup> utpattikramabhāvanām ... sadānandajām 🏿 metre: śārdūlavikrīḍita.

<sup>55</sup> guruprabhāvam adhikṛtya ¶ em.; guruprabhāvanādhikṛtya B T; guruprabhāvaṃ nādhikṛtya N 55 °prabhṛtibhir ¶ em.; °prabhṛtir B N T 56 °vidhopacita° ¶ em.; vidhopacita° B N T 56 °punyajñāna° ¶ em.; punyajñānara° B N T 56 °pudgalāpekṣayā pratipattavyam ¶ em. (←Tib.); °pudgalāt pakṣa⊔⊔⊔patavyaṃ B T; °pudgalāt pakṣat pratipattavyaṃ N 66 °ādhārarūpatvam ¶ Npc; rūpatyam B T; °ādhārūpatvam № 66 ayam ¶ em. (←Tib.); ata B N T 68 śāśvatam ¶ N; śāśvata° B T

<sup>61</sup> utpattikramayoge[B 41r]na 62 kṛtvā [N 98] prapañcair

mudrāmantraviśuddhimātravacanam sarvam na vai vismaret | prāptotkarṣamatiḥ punaḥ pratimuhus tattvaikacetāḥ sudhīr utpannakramabhāvanām bhavabhidām dhyāyāt sadānandajām ||<sup>(7)</sup>

iti. utpannakramāvasthāyām cotpattikramabhāvitākāracakrasya mahāsukhamayaśūnyataikarasatayāvasthitir acchinnety api yathā māyetyādiśrīhevajragāthātah sphutam avasīyate. śrīdākinīvajrapañjare 'pi —

jima jalamajjhe candamahi na u so sacca na miccha | tima so maṇḍalacakkaḍā tanū sahāveṃsaccha  $\parallel^{(8)}$ 

iti. yat tu —

70

75

kāiṃ tathāgata labbhae deviakoigaṇei | maṇḍalacakkavimukkā acchaü sahajakhaṇei  $\parallel^{(9)}$ 

ity uktam krsnadevapādena tad ātmasatkārena punarābhogābhāvāt.

# 13.2.6.5. The Reason Why the Mantranaya Is Superior to the Pāramitānaya 13.2.6.5.1. The *Niṣprapañcabhāvanā*, i.e. the *Utpannakrama* Is Equally Taught in the Both Systems

75–76 jima ... saccalem ] *Dākinīvajrapañjaratantra* Ch.14 (P f.294v5, D f.59v1–2). 78–79 kāim ... sahajakhaṇei ] Kṛṣṇa's *Dohākośa* v.18 (E<sup>B</sup> pp.5–6).

<sup>69</sup> mudrāmantra° ]] N; mudrāmantraḥ B T 70 prāptotkarṣamatiḥ ]] B Npc T; prāptotkarṣamitiḥ Nac 71 utpannakramabhāvanām ]] B T; utpannakramabhāvanās N 71 bhavabhidāṃ ]] em.; bhavabhidaṃ B T; tavabhidaṃ N 72 °cakrasya ]] em.; °casya B T; °vakrasya N (N.B. There are dots under the akṣara va in N.) 73 °sūnyataikarasatayā° ]] em.; °sūnyakaṃ tvaikaratayā B N T 73 °vasthitir ]] °vasthir B N T 73 acchinnety ]] em.; avacchinnaity B T; avacchinnety N 73 yathā māyetyādi° N; yathāmāyaityādi B T 74 °pañjare 'pi ]] em.; °pañjaleti B N T (N.B. There are dots under the akṣara le in N.) 75 jalamajjhe ]] B T; jalamajyeṃ N 75 candamahi ]] em.; candasahi B N T 75 so sacca° ]] B T; sā savva N 76 tima ]] em. (← Yogimanoharā and Yogaratnamālā); timi B N T 76 °cakkaḍā ]] em.; °caktaḍā B T; °cakraḍā N 76 sahāveṃ° ]] em.; sahāṅke° B N T 77 yat tu° ]] N; yatta B T 78 labbhae ]] conj.; laṃbaḍo B N T 78 deviakoi° ]] B T; deviakāi N 79 °cakka° ]] B T; °cakra° N 79 °vimukkā ]] em.; °vimuktā B N T 80 ātmasatkārena ]] em.; ātmasātkārena B N T

<sup>80</sup> punarābhogābhāvā[N 99]t

api ca kaś cānyathā pāramitānayād asyātiśayaḥ. niṣprapañcabhāvanāyā utpa-85 nnakramākhyāyā ubhayatra tulyatvāt. uktaṃ hy anantamukhanirhāradhāraṇyām —

```
na cintām cintayec cintyām acintyām naiva cintayet | cintyācintyām na cintayet tataḥ prāpsyati dhāriṇīm \|^{(10)}
```

iti. atrāpi trayastriṃśe —

90

95

yadā hi spṛśyate tattvaṃ sarvacintā-m-acintayā | acintayā yadā cintā tadā bhoti acintyatā ||<sup>(11)</sup>

ityādi. lūyīpādābhisamaye ca —

acintyam cintayet so 'pi cittam caiva na lakṣitam | cintayet so 'py acintyam vā tataḥ prāpsyati dhārinīm ||(12)

iti. prajñāpāramitāyām api —

<sup>87–88</sup> na cintām ... dhāriṇīm ] Anantamukhanirhāradhāraṇī (P f.247r3–4, D f.294r4–5).

<sup>90-91</sup> yadā ... acittatā 🏿 Saṃvarodayatantra 33.10.

<sup>93–94</sup> acintyam ... dhārinīm ] Lūyīpādābhisamaya a.k.a. Cakrasamvarābhisamaya v.38 (E<sup>S</sup> p.12).

<sup>85</sup> anantamukhanirhāradhāraṇyām]] sgo mtha' yas pa'i gzungs las (\*anantamukhadhāraṇyām) P ${\sf D}$ 

<sup>88</sup> cintayet] B adds the following after *cintayet:*  $tata \sqcup pracintayet$  so pi cintyam  $v\bar{a}$ . This is a haplographical error.

<sup>88</sup> prāpsyati dhāriṇīm ] There is an eye-skip in MS B from this prāpsyati dhāriṇīm to prāpsyati dhāriṇīm in the quotation from the Lūyīpādābhisamaya. The omitted part is supplied in the margin by the later hand: prāpsyati dhāraṇīm iti atrāpi strayastriśo yadā hi spṛśyate tatvaṃ sarvacitamacintayā acintayā yadā cittas tadā bhoti acitetyādi luyipādābhisamaye ca acintya[ñ]cintayet so pi cittañ caiva na lakṣitaṃ cintayet so pi cintyam vā tataḥ.

<sup>84</sup> pāramitānayād° ]] B T; pārapitānayād N 84 niṣprapañca° ]] N T; niprapañca° B 84-85 utpannakramākhyāyā]] B Pc N T; utpannakramāyākhyā B ac 85 °nirhāra° ]] em.; °nirahāra° B N T 87 cintayec ]] N; cintaye B T 87 acintyām]] N; acintyā B T 88 cintyācintyām na cintayet ]] em. (← Mṛtyuvañcanopadeśa); cintaye na vicintaye B T; cintaye na vicintayet N 90 sarvacintā-m-acintayā ]] em.; sarvacitta-m-acintayā N; sarvacitta-m-acintayā T 91 cintā]] em.; cittas N T 91 acintyatā || ityādi ]] em.; acittatetyādi N T 94 'py acintyam]] em. (← Cakrasaṃvarābhisamaya, Cakrasaṃvarābhisamayapañjikā); 'pi cintyaṃ T; pi cintyam N

<sup>95</sup> prajñāpā[B 41v]ramitāyām

ākāśe sa yogam āpadyate so 'bhyavakāśe yogam āpadyate yaḥ prajñāpāramitāyām yogam āpadyate.<sup>(13)</sup>

iti.

105

### 13.2.6.5.2. The Great Bliss Is Taught Also in the Pāramitānaya

mahāsukhamayatvam api pāramitānaye pratipāditam. yathoktam avikalpapraveśāyām dhāranyām —

praśāntam acalaṃ śreṣṭhaṃ vaśavarti samāsamam | avikalpasukhaṃ tasmād bodhisattvo 'dhigacchati  $\|^{(14)}$ 

iti. tathā pitāputrasamāgame 'pi —

asti bhagavan sarvadharmasukhakrānto nāma samādhiḥ. yasya samādheḥ pratilambhād bodhisattvaḥ sarvālambanavastuṣu sukhām eva vedanāṃ vedayate na duḥkhāṃ nāduḥkhāsukhām ityādy uktaṃ

kārṣāpanacchedikām api cchidyamānasya piņḍapācikām api pa-

<sup>96–97</sup> ākāśe sa yogam ... prajňāpāramitāyām yogam āpadyate ]]  $Astasahasrik\bar{a}$  Ch.8 ( $E^{M}$  p.197, II.10–12;  $E^{VB}$ p.98, II.12–14).

<sup>102–103</sup> praśāntam ... 'dhigacchati ]]  $\textit{Avikalpapraveśadhāraṇī} \ (E^{M} \ p.99).$ 

<sup>105–107</sup> asti bhagavan ... nāduḥkhāsukhām ]]  $Pit\bar{a}putrasam\bar{a}gama$ . Quoted in the  $\acute{S}ik_y\bar{a}samuccaya$  (E<sup>B</sup> pp.181).

<sup>109–111</sup> kārṣāpanacchedikām ... pravartate ]]  $Pit\bar{a}putrasam\bar{a}gama$ . Quoted in the  $Sik_{\bar{y}}\bar{a}samuccaya$  (E<sup>B</sup> p.182).

<sup>107</sup> na duḥkhām nāduḥkhāsukhām ]] sdug bsngal dang sdug bsngal yang ma yin bde ba yang ma yin bde ba ma yin pa'ang ma yin no P D

<sup>96</sup> so 'bhyavakāś] em.; sa abhyavakāśa° B N T 100 pāramitānaye] em.; pārimitānaye B N T 103 avikalpasukhaṃ] B T; avikalpamukhaṃ N 103 dhigacchati] B T; gacchati N 105 °sukhakrānto] em. (← Śikṣāsamuccaya and Tib.); sukhākrānto B T; °sukhākānto N 105 samādhiḥ] N; samādhi B T 107 vedanāṃ] N; vedanā B T 108 uktaṃ] em. (← Tib.); uktoktaṃ B N T 109 cchidyamānasya] B N<sup>pc</sup> T; cchidyamānasya N<sup>ac</sup>

api [T 23v] pāramitānaye 107 duh[N 100]khām

- cyamānasya hastibhir vā mardyamānasya sukhasamjñaiva pravartate<sup>(15)</sup>.
  - iti. na caitat sukhaṃ mantranītyāsādhāraṇam. asukham api paramasukham iti yadi siddhaṃ nāparaṃ sādhyam || iti sarahapādāḥ.

### 13.2.6.5.3. The Means for Experience of the Great Bliss Is Taught in the Both Systems

na cāsyopāyo noktaḥ. bodhicittam eva hi niḥśeṣapuṇyajñānasaṃbhārātmakatvāt sakalalaukikalokottarasukhasaṃpaddhetur mukhya iti sarvatra pāramitānaye nirdiṣṭaṃ mantranaye ca. tathā coktaṃ pratibhāsavajrodaye —

sukhadānaphalaṃ puṇyaṃ tannirodhād vṛthaiva tat | puṇyena labhyate saukhyaṃ saukhyāt puṇyam avāpyate || bodhicittaprasūtatvāt tat puṇyaṃ gaganopamam | (16)

iti. ata evoktam śrīvajraśekharamahāyogatantre — catvāraḥ pudgalāḥ loke vidhāne 'pi na sidhyati |

kim cāpy abhiyujyante kalpakoţiśatair api ||

120

125

<sup>113</sup> asukham ... sādhyam ] Untraced.

<sup>121-122</sup> sukhadānaphalam ... gaganopamam 

☐ Untraced.

<sup>124–127</sup> catvāraḥ ... kariṣyati **]** *Vajraśekharatantra* (P f.187r3–4, D f.165r2).

<sup>113</sup> asukham ... sādhyam ▮ metre: āryā (*pāda*s c and d).

<sup>117</sup> na cāsyopāyo noktaḥ ]] P ('di'i thabs ma gsungs pa yang ma yin te); 'di'i thabs la gsungs pa yang ma yin te D

<sup>124</sup> vidhāne 'pi ] cho ga yis kyang (\*vidhānenāpi) P D

<sup>125</sup> kalpakoţiśatair api ] bskal ba bye ba rnams kyis kyang P D. Tib. does not translate ° śatair. (Metrical reason?)

<sup>110</sup> sukhasamjñaiva ] em.; sukham samjñaiva B N T 112 na caitat ] N; na cetat B T 112 mantranītyāsādhāraṇam ] B N $^{pc}$  T; mantranītyādhāraṇam  $N^{ac}$  117 cāsyopāyo ] B T; cāsya prāyo N 118 °sampaddhetur ] em.; °sampaddhetu B N T 118–119 pāramitānaye ] B T; pāramitānayai N 119 pratibhāsavajrodaye ] em.; pratibhāṣavajrodaye B N T 120 tat ] N; tatah B T 122 bodhicittaprasūtatvāt ] B T; bodhicittaprasṛstatvāt N

anutpāditacittas ca asrāddho naiva sidhyati | vicikitsādhāraṇakas caiva ājñaptaṃ na kariṣyati || (17)

iti.

130

135

140

### 13.2.6.5.4. Enjoyment of Objects Agreeable to the Sense Organs Is Taught in the Both Systems

pañcakāmopabhogo 'pi pāramitānaye 'sty eva — kāmasevābhyupāyikī

ityādivacanāt. vidhirūpeṇāpi tatrāyaṃ nirdiṣṭa iti pratīyate tadyathā kāśyapa ikṣukṣetre śālikṣetre mṛdvīkākṣetre vā saṃkārakūṭa upakārībhūto bhavati, evam eva bodhisattvānāṃ kleśā upakārībhūtā bhavanti. (18)

iti ratnakūte vacanāt. viṣayaviśuddhir api nāsatī, sarvadharmāṇāṃ tathatāmayatvapratipatteḥ. ihāpi nāvaśyaṃ viṣayopabhogaḥ sarveṣām, "kecid viṣayāṃs tyaktvā"<sup>(19)</sup> ityādivacanāt. sarvam etan mantranayākūtenoktam ity api na vācyam, upāyāntarānukteḥ.

### 13.2.6.5.5. The Fruit of the Practice Is Not Different in the Both Systems

132 kāmasevābhyupāyikī ]] Cf. *Abhisamayālaṃkārakārikā* 4.48b: kāyacetolaghutvaṃ ca **kāmasevābhyupāyikī** | sadaiva brahmacāritvam ājīvasya viśuddhatā ||

134–136 tadyathā ... bhavanti ]  $K\bar{a}$   $\hat{s}$   $\hat{$ 

138–139 kecid visayāms tyaktvā 

☐ Untraced.

137 vişayavisuddhir api nāsatī 🏿 yul rnam par dag pa yang med pa yin te (\*vişayavisuddhir api nāsati?) P D

133 tatrāyaṃ  $\ B\ N^{pc}$  T; *trāyaṃ*  $\ N^{ac}$  137 nāsatī  $\ B\ N\ T$  137–138 tathatāmayatva  $\ C\ C\ C\ C\ C$  em.; *tyaktetyādi*° B N T 139 na  $\ C\ C\ C$  em.; n.e. B N T

126 a[B 42r]śrāddho 133 vidhirūpe[N 100]nāpi

bhūmyādayas tu phalabhūtā dharmā nayadvaye 'py aviśiṣṭā eva. yad api vajramaṇḍālaṃkāre samantaprabhetyādy uktaṃ tad api nāmāntaraṃ pramuditādeḥ. pramuditādiśabdair api bahuśo mantranaye prakāśanāt.

### 13.2.6.5.6. The Mantranaya Is Superior to the Pāramitānaya in the Respect That the Former Teaches the *Utpattikrama*

tasmād utpattikramabhāvanābhāve viśeṣābhāva eva mantranīteḥ. yad api mahāsukhamayam eva prathamataḥ prabhṛti mantranaye pratipādyate 'bhyasyate ca tad upāyam antareṇāśakyatvāt sopāyam abhyasyam. sa cotpattikrama evopāyatantrākhyaḥ.

tathā hi saptāṅgayuktaṃ tad abhyasyate. tatra śrīsaṃvarākāraḥ saṃbhogāṅgam. vajravārāhīsamāśleṣaḥ saṃpuṭāṅgam. tadratir mahāsukhāṅgaṃ. tacchūnyataikarasatvaṃ niḥsvabhāvāṅgam. tadutthānaṃ ca kāruṇyāṅgam. tasyāntarāvicchedabhāvo nirantarāṅgam. āsaṃsāram anirvāṇād anirodhāṅgam iti saptāṅgāni. (20) ādyam aṅgatrayam cāsādhāranam nayāntarenety āhuh.

### 13.2.3. Concluding Remarks

145

150

155

151–155 tatra śrīsamvarākāraḥ ... iti saptāṅgāni ▮ Cf. Vāgīśvarakīrti's *Saptāṅga* v.3.

<sup>142</sup> bhūmyādayas tu phalabhūtā dharmā ]] Tib. does not translate *bhūmyādayas. 'bras bur gyur pa'i chos sa la sogs pa rnams* P D

<sup>153</sup> ni[N 102] <br/>ḥsvabhāvāṅgam 153 tadutthāna [T 24r]<br/>ṃ 154 kāruṇyāṅgam [B 42v] tasyāntarā°

ata eva samājottara upāyatantrākhyasyotpattikramasyādhāratvam uktam. utpannakramajanmasthitivṛddhihetutvāt. tasmāt sthitam eva yad utpattikramabhāvanāyā na laukikasiddhisādhanāṅgatvam eva kevalaṃ nāpi tattvapratipattibhavyamātratvaṃ tanmātrasākṣātkaraṇaṃ cety alam atiprasaṅgena.

#### 13.3. Gloss on the $M\bar{u}la$

160

asyaivaṃ bhāvanājapaparasya yoginaś caryām uddiśati — **citte**tyādi (13.43c). etac ca paścān nirdiśati.

iti trayodaśapaṭalavyākhyā.

<sup>157 °</sup>tpattikramasyādhāratvam ]] em.; °tpattikramasyādhāraṇatvam B Nac T; °tpattikramasyāsādhāraṇatvam Npc 158 °sthitivṛddhihetutvāt ]] N; °sthiti | vṛddhi °BT 158 yad ]] em.; tad B N T 160 °bhavyamātratvam ]] em.; °bhavyamātratvaḥ B T; bhavyamātratvaḥ N (N.B. There are dots under the akṣara ta in N.) 160 tanmātrasākṣātkaraṇaṃ ]] B T; tanmātrasākṣātkaraṇaṃ N 160 atiprasaṅgena ]] em.; iti prasaṅgena B N T 163 nirdiśati ]] em.; nirdikṣyati T B

### **Notes**

(1) apparatus に示している通り、以下の二偈は *Hevajratantra* 2.2.32-33 である. Snellgrove 校訂本 (E<sup>S</sup>) の読みは以下の通りである.

sukham kṛṣṇam sukham pītam sukham raktam sukham sitam | sukham śyāmam sukham nīlam sukham kṛtsnam carācaram || sukham prajñā sukhopāyah sukham kundurujam tathā | sukham bhāvah sukhābhāvo vajrasattvah sukha smṛtah ||

• sukha smṛtaḥ 🏿 em.; sukhasmrtah E<sup>S</sup>

下線部が  $Padmin\bar{\imath}$  の諸写本に見られる読みと異なる読みをとる箇所である。尚,Hevajratantra のチベット語訳の当該箇所は kundurujaṃ tathā を支持しており, $Padmin\bar{\imath}$  のチベット語訳は kundurujaṃ smṛtam を支持している。また,vajrasattvaḥ sukha smṛtaḥ (33d) の sukha に関しては, $Padmin\bar{\imath}$  の諸写本および Hevajratantra  $E^S$  ともに sukha という読みを支持している。これはおそらく Aiśa の語形であろう。ただし  $E^S$  のように複合語にするのは適切でないと思われる。

### Hevajratantra Tib. 2.2.32-33:

bde ba gnag cing bde ba ser || bde ba dmar po bde ba dkar || bde ba ljang khu bde ba sngo || bde ba rgyu dang mi rgyu kun || bde ba shes rab bde ba thabs || de bzhin kun \*du (D; tu P) ru skyes bde ||

bde ba dngos po dngos med bde  $\parallel$  rdo rje sems dpa' bde bar brjod  $\parallel$  (E<sup>S</sup> vol. 2, p. 49, P f.245r6–7, D f.15v1–2)

#### Padminī Tib.:

bde ba nag po bde ba ser || bde ba dmar po bde ba dkar || bde ba ljang \*khu (P; gu D) bde ba sngo || bde ba rgyu mi rgyu

mtha' dag ||

bde ba shes rab bde ba thabs || bde ba  $\underline{\text{kun *du (D; } \textit{tu P) ru skyes}}$  dran ||

bde ba dngos po bde dngos med  $\parallel$  bde ba rdo rje sems dpar dran  $\parallel$  (P ff.51r1-2, D f.44r3-4)

(2) apparatus に示している通り、この一連の *Hevajratantra* からの引用は 2.2.34-35, 2.2.43, 2.2.36, 2.2.42cd から構成されている. これを *Hevajratantra* の偈頌番号通りに示せば以下の通りである.

vajragarbha āha |

utpannakramayogo 'yam [sat]sukham mahāsukham <u>matam</u> | utpannabhāvanāhīna utpattyā kim prayojanam || 34 ||

ullet utpannabhāvanāhīna  $\mbox{]}$  em.;  $utpannabhāvanāhīno \ E^S$ . According to the apparatus of  $E^S$ , MS B supports  $utpanno\ bhāvanāhīno$  and MS C utpannabhāvanāhinā. bhagavān āha |

aho śraddhāvegena naṣṭo 'yaṃ mahābodhisatva iti | dehābhāve kutaḥ saukhyaṃ saukhyaṃ vaktum na śakyate | vyāpyavyāpakarūpeṇa sukhena vyāpitaṃ jagat || 35 || yathā puṣpāśritaṃ gandhaṃ puṣpābhāvān na gamyate | tathā rūpādyabhāvena saukhyaṃ naivopalabhyate || 36 ||

. . .

sāpekṣam asamarthatvād <u>devatāyogataḥ</u> sukhaṃ || 42 || tasmād buddho na bhāvaḥ syād abhāvarūpo 'pi naiva saḥ | bhujamukhākārarūpī cārūpī paramasaukhyataḥ || 43 || (下線部は *Padminī* における引用とは異なる読みである。)

Padminī Tib. は Hevajratantra の偈頌順序の通りに引用している.

rdo rje snying pos gsol pa |

rdzogs pa'i rim pa'i rnal 'byor 'di || dam pa'i bde ba bde chen dran ||

rdzogs pa bsgom pa med \*pa (D; par P) ste || bskyed pa la ni dgos pa ci ||

(Hevajratantra 2.2.34)

bcom ldan 'das kyis bka' stsal ba |

e ma byang chub sems dpa' che || dad pa'i shugs kyis 'di nyams so ||

zhes pa dang |

gang phyir lus kyi dngos med bde || bde ba smra bar nus ma yin || khyab bya khyab byed rang bzhin gyis || bde bas 'gro ba khyab pa nyid || (*Hevajratantra* 2.2.35)

ji ltar me tog gnas pa'i dri || me tog dngos med rtogs mi 'gyur || de bzhin gzugs sogs dngos med pas || bde ba dmigs pa nyid mi 'gyur || (*Hevajratantra* 2.2.36)

zhes pa dang de bzhin du |

ltos bcas nus pa med nyid phyir || lha yi rnam pa las bde ba || (*Hevajratantra* 2.2.42cd)

zhes pa dang |

de phyir sangs rgyas dngos med min || dngos po'i gzugs kyang de nyid min ||

phyag zhal rnam pa gzugs can dang || gzugs med pa la mchog gi bde || (*Hevajratantra* 2.2.43)

• dngos po'i gzugs  $\cline{rel}$  Tib. supports  $bh\bar{a}var\bar{u}po$ , which is the reading of MS C according to the apparatus of  $E^S$ .

(P f.51r4-8, D ff.44r6-44v2)

Ratnarakṣita が Hevajratantra での順序通りに偈頌を引用しないのは、結

論部分に「大楽は尊格の形象にもとづく (devatākārataḥ sukham)」という言葉を置きたいという意図があると思われる。チベット語訳者が偈頌の順序を経典の通り「訂正」したことは、Ratnarakṣita の意図を損なうことになろう。さらに、この結論部分の読みは、Hevajratantra では devatāyogataḥ sukham である。この読みの違いが、Ratnarakṣita の参照し得た偈頌の読みによるものであるのか、あるいは Ratnarakṣita の意図的な改変であるのかは検討を要する。これまでの議論の流れから、devatākārataḥ sukham の読みが Ratnarakṣita の主張により適合することは確かである。

(3)sūtake 】チベット語訳は mdo rgyud rtog bsres su (P ff.51r8-51v1; D f.44v3) であり、Sūtakamelāpake と還梵可能である。Sūtakamelāpaka という著書名は、Maitreyanātha の Sekanirdeśapañjikā で言及されている。tathā cāryadevapādair api sūtakamelāpake mantratattvamudrātattvātmatattvadharmatattvadevatātattvanāmabhiḥ pañcakramāṇām uddeśaḥ kṛtah. (E<sup>IS</sup> p.200)

(4) Sūtaka 第1章からの引用. Wedemeyer 校訂本の読みは以下の通りである.

asmadvidhāḥ pṛthagjanā anādibāhyavicitrabhāvābhiniveśena  $nasty_{(1)}$ astitvaikatvānekatvobhayānubhayatvam naivāsti na nāsti nityānityasvabhāvavāsanāhetuvikalpābhiniveśe 'bhiniviṣṭā niṣpannakramasamādhau śikṣamāṇā yathākrameṇa śikṣante, utāho gurūpadeśamātreṇa jhaṭiti pratibhāsate  $tesam_{(2)}$ . vajragurur āha, kramavṛttyā śikṣyante na yugapad iti. (tesamaverte) tesamaverte

イタリック体および下線を付した部分が Padminī に引用される読みと異なる箇所である。そのうちイタリック体の箇所に基づき Padminī の読みをemend することができる。二重下線部に関しては,Padminī に引用される通り °nubhayatvaṃ naivāsti na nāsti を °nubhayatvaṇaivāstinanāsti °と複合語になるように emend するべきであろう。下線部 (1) の nāsty ° についても

nāstitva<sup>°</sup>と emend するのが良いと思われる. 下線部 (2) は, *Padminī* には見られない語であるが, *Sūtaka* に従って加えるべきかどうかを確定する要素はない.

Padminī Tib. では、°nityānityasvabhāvavāsanāhetuvikalpa° に対応する箇所が、rtag pa dang mi rtag pa'i bag chags kyi rang bzhin gyi rgyu mngon par rtogs pa'i rnam par rtog pa la とあり、誤訳あるいは corruption の可能性がある。

(5) apparatus に示されている通り, *Guhyavalī* v.14 の引用である. Cambridge 大学図書館所蔵写本 (Add. 1699-II) にもとづく校訂本が *Dhīḥ* 46 で出版されている. 版本 (E<sup>S</sup>) の読みは以下の通りで, *Padminī* における読みと同様である.

anabhyāsād asmād anadhigatamārgād avacanād akasmād akleśāt satatam aparokṣāt sapadi ca  $\mid$  guror ājñānandād uparatasamastendriyagaṇāt svasaṃvinmātraṃ yad bhavati tad adhiṣṭhānam iti ca  $\mid$  (E $^{S}$  p.123)

*Padminī* Tib. は当該偈頌を散文で訳している. また, sapadi に対応する語が見いだせない.

goms pa med pa'i phyir dang | 'di las lam khong du chud pa med pa'i phyir dang | brjod pa med pa'i phyir dang | glo bur ba'i phyir \*dang (D; n.e. P) | nyon mongs pa med pa'i phyir dang | rtag tu lkog tu gyur pa ma yin pa'i phyir dang | bla ma'i bka'i dga' ba las dbang po'i tshogs mtha' dag bkag pa las rang rig pa tsam gang ci yin pa de ni byin gyis brlab pa'i zhes pa (P f.51v5–7, D ff.44v6–45r1)

Guhyavalī およびその著者について、我々の手に入る情報はごく限られ

ている. *Guhyavalī* には Śrīghanadeva による *Guhyavalīvivṛti* と著者不明の 註釈があるが, *Guhyavalī* および両註釈ともにチベット語訳はされていない. また, *Guhyavalī* の著者についても複数の呼称があり, *Padminī* では Jaḍavīpāda (本偈頌の引用直後に言及されている) や Jaḍadauḍīpāda (Ch.4, T f.12r8) と呼ばれている. これらの問題については Kuranishi 2014 を参照のこと.

(6) apparatus に示されている通り、Hevajratantra 2.2.29-30 の引用である.

utpattikramayogena prapañaṃ bhāvayed vratī | prapañcaṃ svapnavat kṛtvā prapañcair niḥprapañcayet || yathā māyā yathā svapnaṃ yathā syād antarābhavaṃ | tathaiva maṇḍalaṃ bhāti sātatyābhyāsayogataḥ || (E<sup>S</sup> p.48)

Ratnarakṣita が当該偈頌を引用する理由は、戯論の修習=形象の修習により無戯論を証得すること、そしてそれが反復実践によりもたらされることを示す教証となるからである。

(<sup>7)</sup>appratus に示されている通り Dombīpāda (=Dombīheruka) 著 *Amṛ-taprabhā* からの引用である.

utpattikramabhāvanām prathamataḥ kuryāt sudhīḥ śāśvatam mudrāmantraviśuddhimātrakavacam <u>sarvān</u> na vai vismaret | paścād utkarṣam anvitaḥ pratimuhus tattvaikacetāḥ sudhīr utpannakrama<u>bhāvanā</u>bhavabhidam dhyāyāt <u>samastam sadā</u>  $\parallel$  (E<sup>B</sup> p. 449)

 $S\bar{a}dhanam\bar{a}l\bar{a}$  に収録されている版本での読みと  $Padmin\bar{\imath}$  に引用されている偈頌の読みでは、下線が異なる。また、 $Padmin\bar{\imath}$  Tib. の当該偈頌は以下の通りである。

bsgom pa rnams kyi thog ma'i bya ba bskyed pa'i rim pa legs blo'i

### dbang phyug rnams ||

phyag rgya sngags dang rnam dag brjod pa thams cad <u>'dir ni nges</u> par brjod mi bya ||

phul byung blo gros thob ste slar \*yang yang yang (P; yang D) de nyid sems gcig legs par blo ||

rdzogs pa'i rim pa bsgom pa'i bsam gtan las ni rtag tu dga' ba srid pa 'joms || (P f.52r3–5, D f.45r4-5)

下線部の箇所が Padminī のサンスクリット語テキストと対応しない箇所である。また、イタリック体で記してある bsam gtan las は、チベット語訳者が参照した写本の読みが dhyānāt という読みであったか、あるいは訳者がそのように読み間違えた可能性がある。同じく下線を付してある dga' ba に対応する語は、サンスクリット語テキストでは ānandajām であるが、チベット語訳には-jām に相当するものがない。

<sup>(8)</sup>apparatus に記してあるように *Dākinīvajrapañjaratantra* 第 14 章からの 引用である.

ji ltar chu nang zla ba de || bden min brdzun pa min pa ltar || de ltar dkyil 'khor 'khor lo yi || lus kyi rang bzhin rnyog pa med || (P f.294v5, D f.59v1-2)

*Dākinīvajrapañjaratantra* の当該偈頌と *Padminī* の引用する偈頌は、同じ読みを取ると推測されるが、その一方で *Padminī* Tib. での読みはサンスクリット語テキストと対応しない。

 $\underline{\mbox{kye'i}}$  | grogs po chu nang zla ba ltar || <br/> brdzun pa dang ni brdzun ma yin ||

dkyil 'khor 'khor lo de ltar te || lus ni rang bzhin gyis dag pa ||

下線の部分はサンスクリット語テキストに対応する語を見いだせない。ま

た, イタリック体の部分は「真実でない (na ... sacca = na satyam)」を「虚偽である」と訳したと考えられる.

当該タントラのサンスクリット語原典写本の存在は現時点では確認されていないが、当該偈頌は Yogimanoharā および Yogaratnamālā に引用されている.

Yogimanoharā ad Pañcakrama 1.26;

tantrāntare coktam —

jima jalamajjhe candramahi na u so sacca nā miccha |

tima so maṇḍalacakkatā taṇu asahāveṃ saccha iti ||

ullet jalamajjhe lacksquare em.; jala majjhe  $E^{JT}$  ( $E^{JT}$  p.31)

Yogaratnamālā ad Hevajratantra 1.1.27:

tad uktam ḍākinīvajrapañjare —
jima jalamajjhe cāndramahi nai so sācca na miccha |
tima so mandalacākkatā tanu sahāvem sacca ||

- $\bullet$ jalamajjhe ]] em.; jala sajjhe ° ES; jala sañjhe ETN  $\bullet$  miccha ]] ES; micchā ETN
- maṇḍalacākkatā ]]  $E^S$ ; maṇḍala cākkatā  $E^{TN}$  ( $E^S$  p.109,  $E^{TN}$  p.15)

尚, $Yogaratnam\bar{a}l\bar{a}$  Tib. は,二本の翻訳ともに, $Padmin\bar{\imath}$  Tib. 同様に冒頭に grogs dag (友らよ!) の語がある. $E^{S}$  p.109, note 2 も参照のこと.

*Yogaratnamālā* Tib.1:

de yang ji skad du mkha' 'gro ma rdo rje'i gur las | grogs dag chu nang zla ba \*la (D; *las* P) || brdzun min bden \*pa'ang (D; *pa'am* P) min pa ltar ||

de bzhin dkyil 'khor 'khor lo'i lus  $\parallel$  dang zhing gsal ba'i rang bzhin no  $\parallel$ 

zhes gsungs pa yin no || (P f.9r6-7, D f.8r1-2)

```
Yogaratnamālā Tib.2:
```

```
de yang mkha' 'gro ma rdo rje dra ba las | grogs dag chu nang zla ba la || bden pa ma yin brdzun pa min || de bzhin dkyil 'khor 'khor lo yang || rang gzhin med lus gsal ba nyid || zhes gsungs so || (P f.73v5-6)
```

さらに、*Dākinīvajrapañjaratantra* の当該偈頌と類似の偈頌を *Dohāgītikośa* に見いだすことができる.

### Dohāgītikośa v.115:

```
jivaṃ jalamajjhahiṃ caṃdaḍā ṇau so saccu ṇa miccha | tivaṃ so maṃḍalacakkaḍā ṇau heṭṭhae ṇa ukhitta || (Skt chāyā by Bhayanı: yathā jalamadhye candraḥ nahi saḥ satyaṃ na mithyā | tathā te maṇḍalacakre nahi adhaḥ na utkṣiptam ||) (E^B p.41):
```

(9)Kṛṣṇa 著 *Dohākośa* v.18 の引用. Bhayanī 校訂本 (E<sup>B</sup>) の読みは以下の通りである.

```
kāiṃ tathāgatu labbhae devīkohaganehīṃ |
maṃḍalacakravimukka acchaho sahajakhaṇehiṃ ||
(Skt. chāyā by Внауалі:
kiṃ tathāgataḥ labhyate devīkrodhagaṇaiḥ |
maṇḍalacakravimuktāḥ āse sahajakṣaṇe ||)
```

Dhīḥ 32 所収の校訂テキスト ( $E^{S}$ ) における読み,および Amṛtavajra による註釈は以下の通りである.

kāhim tathāgata labhae devī kohaganāhi |

mandalacakkavimukka acchaüm sahajakhanehi ||

(Amṛtavajra's commentary) kāhiṃ tathāgatetyādi. kiṃ tathāgataḥ labhyate devīkrodhagaṇaiḥ. maṇḍalacakravimuktās tiṣṭhāmaḥ sahajakṣaṇenety abhiprāyaḥ. \*skandhāyatanādi(em.; *skandhāyatanādyādi*  $E^S$ )kāyavākcittamaṇḍaladevatāś cen mahāsukhopadeśasamarasībhāvaṃ gatāḥ, tarhi tad evaṃ mahāmaṇḍalam. \*ato(em.; *ate*  $E^S$ ) nānyat pṛthaṅ maṇḍalam asti. ( $E^S$  p.46)

【Amṛtavajra 註和訳】「どうして如来が」で始まる [偈頌] について,「女尊や忿怒尊によりどうして如来を獲得することができようか. 倶生の瞬間には私はマンダラの集団から離れている」というのが [当該偈頌の] 意図である.蘊・処など [を示している] 身語心マンダラの尊格たちが大楽の教えと一味の状態となるならば,大マンダラも同様である.したがって,個々のマンダラもそれと異ならないのである

Dohāgītikośa の読みとその意味を考慮するならば,第1パーダは kāiṃ tathāgata labbhae と Bhayani の版本の読みに従うのが良いと思われる. しかしながら,以下に引用する Padminī Tib. を考慮するならば labbhae ではなく, laṃbaḍe (Skt. lambate) とするべきであるかもしれない.

gang las de bzhin gshegs <u>chags pa</u> || lha dang lha mo'i 'khor lo las || dkyil 'khor 'khor lo rnam bral ba || lhan skyes skad cig la gnas so || (P f.52r7-8, D ff.45r7-45v1)

下線部による限り、チベット語訳者は当該箇所を labbhae と読んでいない 可能性がある

(10) apparatus にあるように *Anantamukhanirhāradhāranī* からの引用である.

当該文献のサンスクリット語写本の存在は現時点では確認されていない。当 該偈頌のチベット語訳は以下の通りである。

```
bsam bya sems par mi bsam ste ||
bsam bya min *yang (P; pa'ang D) mi bsam mo ||
sems shig 'gal bar ma sems shig ||
de yi 'og du gzungs thob 'gyur || (P f.247r3-4, D f.294r4-5)
```

下線部の箇所を含む第3パーダの読みが、*Padminī* のものと異なる可能性がある。また、*Padminī* Tib. はサンスクリット語テキストと対応しないと考えられる箇所がある(下記引用の下線部)。

```
bsam bya bsam du med bsam ste ||
bsam gyis mi khyab nyid mi bsam ||
bsam bya <u>rnam par mi sems pa</u> ||
de las gzungs rnams thob par 'gyur || (P f.52v1-2, D f.45v2-3)
```

当該偈頌とほぼ同じものが Vāgīśvarakīrti 著 *Mṛtyuvañcanopadeśa* に見いだせる.

```
Mrtyuva\tilde{n}canopade\tilde{s}a 4.77: na cint\tilde{a}m cintayec cinty\tilde{a}m acinty\tilde{a}m naiva cintayet | cinty\tilde{a}cinty\tilde{a}m na cintayet tata\tilde{h} pr\tilde{a}psyati \tilde{s}unyat\tilde{a}m || (\tilde{E}^{S} p.118)
```

*Mṛṭyuvañcanopadeśa* 4.77 と *Padminī* の引用する *Anantamukhanirhāra-dhāraṇī* の偈頌では下線部の読みが異なる.

 $^{(11)}$ 津田校訂本  $(E^T)$  における Samvarodayatantra 33.10 の読みは以下の通りである。

yadā hi spṛśyate tattvaṃ sarvacintā-m-acintayā | acintayā yadā cintā tadā bhoti acintyatā  $\parallel$  (E<sup>T</sup> p.162)

 $Padmin\bar{\imath}$  諸写本では,第 2 パーダの sarvacintā に関しては,sarvacitta という読みを支持している.また第 4 パーダの acintyatā に関しては acittatā という読みを支持している.当該偈頌に対する  $Padmin\bar{\imath}$  Ch.33 での註釈は以下の通りである.

Padminī ad Saṃvarodayatantra 33.10: sarva\*cintā(em.; °cinta B N T)-m-acintayā acintayeti. \*cintāṃ (N; cintam B T) vinā (B f.90r10-11, N 222.12-13; T f.48v5-6)

Saṃvarodayatantra 33.10 と Padminī の当該偈頌に対する註釈を考慮するならば、第 2 パーダの sarvacitta は sarvacintā と emend されるべきであろう。また、第 4 パーダの acintyatā に関しては、acintyatā か acittatā のどちらの読みを取るべきか、 $Padmin\bar{\imath}$  の註釈からだけでは判断できない。また、チベット語訳にはサンスクリット語テキストには見られない文章があり、 $Padmin\bar{\imath}$  諸写本に欠落がある可能性は否定できない。 $Padmin\bar{\imath}$  Tib. における当該偈頌は以下の通りである。

gang gi tshe na de nyid rig ||
bsam pa thams cad bsam du med ||
gang du bsam du med sems pa ||
de tshe bsam mi khyab par 'gyur || (P f.52v2-3, D f.45v2-3)

上記偈頌の第 4 パーダの mi khyab par 'gyur は,直前の Ananta-mukhanirhāradhāraṇī の偈頌の第 2 パーダにある acintyām (bsam gyis mi khyab nyid) に対応する表現である.Saṃvarodayatantra の読みと Padminī Tib. を考慮するならば,acintyatā と emend されるべきである.また第 2 パーダに関しても sarvacintā を支持している.したがって,Padminī の引用する Saṃvarodayatantra は,結果として津田校訂本と同じ読みをとるべきであるう.

<sup>(12)</sup> apparatus の示す通り, 当該偈頌は Lūyīpādābhisamaya (a.k.a. Cakrasam-

 $var\bar{a}bhisamaya$ ) v.33 の引用である。桜井校訂本  $(E^S)$  における読みは以下の通りである。

acintyañ cintayet so 'pi cittañ caiva na lakṣitam | cintayet so 'py acintyaṃ vai tataḥ prāpsyati dhāraṇīm  $\parallel$  (E $^S$  p.12)

下線部の箇所に関して, *Padminī* 諸写本は so 'pi cintyaṃ vā という読みを支持している. そのうち, so 'pi cintyaṃ に関しては, *Lūyīpādābhisamaya* に従って so 'py acintyaṃ と emend されるべきであろう. また, この読みは *Lūyīpādābhisamaya* に対する Prajñārakṣita 註 (*Cakrasaṃvarābhisamayapañjikā*) によっても支持される.

Cakrasaṃvarābhisamayapañjikā ad Lūyīpādābhisamaya v.38: acintyam ityādinā pūrvakam eva nirdiśati. so 'pīti tam api. cittaṃ caiva na lakṣitam iti acintyam ity api vikalpo na bhaved yathety arthaḥ. asya nirdeśaḥ, cintayed ityādi. so 'py acintyaṃ vety acintyam eva bhāvayed ity arthaḥ. dhāraṇīm iti mahāmudrāsiddhim. (E<sup>S</sup> part 2, p.170)

 $Padmin\bar{\imath}$  諸写本が so (')pi cintyaṃ という読みを取っている理由は,伝承の段階である書写生が第 1 パーダと同じ内容の繰り返しと判断し,「訂正した可能性が考えられる.また下線部の vai に関しては,Prajňārakṣita 註も $Padmin\bar{\imath}$  諸写本同様に vā という読みを支持している.また,桜井氏が校訂に使用した  $L\bar{u}y\bar{\imath}p\bar{a}d\bar{a}bhisamaya$  の写本にも vā を支持する写本がある (N1, N2).従って,ここに関しては vai と emend する必要はないであろう.

 $^{(13)}$ apparatus にあるように、『八千頌般若』第8章からの引用である.

Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā, chapter 8: subhūtir āha — ākāśe sa kauśika yogam āpatsyate, yaḥ prajñāpāramitāyām yogam āpatsyate. abhyavakāśe sa kauśika yogam āpatsyate, yah pra-

jñāpāramitāyām śikṣitavyam yogam āpattavyam maṃsyate. ( $E^M$  p.197, ll.10–12;  $E^{VB}$ p.98, ll.12–14)

現存の『八千頌般若』と比較する限り、*Padminī*で引用されているものは、省略されている語や異なる動詞形が用いられたりしている。Ratnarakṣita が参照したものが上記の読みをとっていたのか、あるいはアンソロジーの類いからの孫引きなのか、あるいは Ratnarakṣita 自身が改変したものであるのか、現時点で判断するための材料はない。

(14)当該 偈 頌 は Avikalpapraveśadhāraṇī (Ratnarakṣita に 従 う な ら ば Avikalpapraveśā dhāraṇī) の世尊の説く二つの結頌のうち、二番目のものである.

(praśāntam acalaṃ śreṣṭhaṃ vaśa)varti samāsamam | avikalpasukhaṃ tasmād bodhisattvo 'dhigacchati ||  $^{\circ} \text{varti samāsamam } 1 \text{ em.; } ^{\circ} \text{vartisamāsamam } E^{M}$  ( $E^{M}$  p.99, 11.18-19)

()内の文字は松田氏が底本にした「旧レニングラード写本」( $MS^L$ ) では 欠落しており、かつギルギット写本 ( $MS^G$ ) においても一部が欠けている部分である.松田氏は欠落部分の読みを Ratnākaraśāti 著  $Guṇavat\bar{\iota}$  から補っている (松田 1996: 99 註 58).

Guṇavatī ad Mahāmāyātantra 1.19:
tathā coktam avikalpapraveśāyām dhāraṇyām —
avikalpāśayo bhūtvā saddharme 'smin jinātmajaḥ |
vikalpadurgam vyatītya kramān niṣkalpam āpnute ||
praśāntam acalam śreṣṭham vaśavarti samāsamam |
avikalpasukham tasmād bodhisattvo 'dhigacchati || iti.
(ERD p.16, II.3-4)

尚, Ratnākaraśānti は勝義の菩提心, 大楽, 無戯論に関係した文脈で当該 偈頌を引用し, かつ当該偈頌に註釈を施している. これについては和訳で詳 しく検討する予定である.

 $^{(15)}$ Pitāputrasamāgama が途中が省略される形で引用されている。Pitāputrasamāgama のサンスクリット語写本の存在は現時点では確認されていないが、当該部分を含むかなり長い一節がŚikṣāsamuccaya に引用されている。Śikṣāsamuccaya では一番目と二番目の引用の間にある部分は省略されていない。

*Śikṣāsamuccaya*, chapter 9: uktaṃ hi pitāputrasamāgame — asti bhagavan sarvadharma<u>sukhakrānto</u> nāma samādhiḥ. yasya samādheḥ pratilambhād bodhisattvaḥ <u>sarvārambaṇa</u>vastuṣu sukhām eva vedanāṃ vedayate, nāduḥkhāsukhām. ... kārṣāpaṇacchedikaṃ vā chidyamānasya <u>piṣṭapācanikaṃ</u> vā pācyamānasya hastibhir vā mardyamānasya sukhasaṃjñaiva pravartate. (E<sup>B</sup> pp.181–182)

(\* サンスクリット語の綴りは標準化している.)

下線部のうち、sukhakrānto について、*Padminī* 諸写本は sukhākrānto という読みを支持しているが、これは上記の Śikṣāsamuccaya での引用および *Padminī* Tib. により sukhakrānto と emend されるべきであろう。また、意味上からも「sarvadharmasukhakrānto (すべてのものが楽に満ちている)」という読みが、「sarvadharmasukhākrānto (すべてのものが楽に乗り越えられている)」よりふさわしいと考えられる。逆に Śikṣāsamuccaya の sarvārambaṇa-という読みは、*Padminī* に従って sarvālambana-と emend されるべきであろう。

piṣṭapācanikaṃ については,*Padminī* 諸写本の支持する読みは piṇḍapācikām である.「piṣṭapācanikaṃ (粉末にして料理する)」「piṇḍapācikām (団子にして料理する)」のどちらが良いかは現時点で判断する材料に欠ける.尚,*Padminī* Tib. は pindapācikām を支持している.*Padminī* Tib.: gong bur bcos

pa rnams kyang 'tshed pa (P ff.52v1-53r1, D f.46r1).

(16)現存するサンスクリット語写本あるいはチベット大蔵経の中に, Pratibhāsavajrodaya に同定しうる文献はまだ見いだされていない. 本文献は, \*Jinadatta 著 \*Guhyasamājatantrapañjikā (D f.147r7-147v1, 161r3-4; 178r5-6, 182v1-2, 184r4-5, 188v7-189r2, 193r1-2, 193r3, 270v2-3), Abhayākaragupta 著 Āmnāyamañjarī (D f.184v5) に言及されている。そのうち、\*Guhyasamājatantrapañjikā は Padminī の引用する偈頌と同じ偈頌 (6 パーダ) を引用する (倉西 2015: 22-23, 28 註 34 および 36, Kuranishi 2016: 55-56 を参照).

\*Guhyasamājatantrapañjikā:

gang gsungs pa | snang ba'i rdo rje 'char ba las | 'bras bu bde ster bsod nams yin ||
de ni 'gog phyir don med do ||
bsod nams kyis ni bde ba thob ||
bde bas bsod nams thob pa yin ||
byang chub sems las skyes pa'i phyir ||
de yi bsod nams mkha' dang mnyam || zhes so ||
(Pf.164v7-8, Dff.147r7-147v1)

(17)チベット大蔵経に所収の Vajraśekharatantra における当該偈頌の読みは以下の通りである.

gang zag bzhi po 'jig rten du ||
bsgrubs kyang 'grub pa nyid mi 'gyur ||
sems ni bskyed par ma gyur dang ||
dad med 'grub par mi 'gyur nyid ||
the tshom 'dzin pa nyid dag dang ||
bka' bsgo ba ni mi byed pa'o || (P f.187r3-4, D f.165r2)

上に引用した Vajraśekharatantra では、Padminī の引用する二偈のうち、

最初の偈の後半に相当する部分が欠落している.

(18) apparatus に示してあるように, *Kāśyapaparivarta* からの引用である. *Kāśyapaparivarta* に見られる読みは以下の通りである.

*Kāśyapaparivarta* §49: tad yathāpi nāma kāśyapa yaṃ mahānagareṣu saṃkarakūṭaṃ bhavati sa ikṣukṣetreṣu śālikṣetreṣu mṛdvīkākṣetreṣu copakārībhūto bhavati. evam eva kāśyapa yo bodhisattvasya kleśaḥ sa sarvajñatāyām upakārībhūto bhavati. (E<sup>S</sup> p.79, E<sup>V</sup> p.23)

Padminī に引用されている一節と上記の引用とでは、大意は異ならないものの、両者の読みに多少なりとも差異がある。尚、当該一節を含む文は Sūtaka(melāpaka) にも引用されている。

*Sūtaka* Ch.9: ratnakūṭasūtre 'py āha. tadyathā kāśyapa ikṣukṣetreṣu mṛdvīkākṣetreṣu saṃkārakūṭa upakārībhūto bhavati. evam eva bodhisattvasya kleśā upakārībhavanti. tadyathā kāśyapa mantrauṣadhiparigṛhītaṃ viṣaṃ na vinipātayati. evam eva prajñopāyasamanvito bodhisattvaḥ kleśair na vinipātyate. (E<sup>W</sup> pp.464–465.)

Sūtaka は、多少のヴァリアントはあるものの、Padminī での引用に近い 簡潔な文になっている。

(19)当該の引用の典拠は不明であるが、Amṛtakaṇikā に当該一節を含む二偈が引用されている.

*Amṛtakaṇikā* ad *Mañjuśrīnāmasaṃgīti* 6.19:

anyatra ca —

tanutarau cittāṅkurako viṣayarasair yadi na sicyate śuddhaiḥ | gaganavyāpī phaladah kalpatarutvam katham labhate ||

**kecid viṣayāṃs** tyaktvā kecid viṣayān abādhitān kṛtvā | kecid viṣayair eva tu naravṛṣabhāḥ kurvate bodhim || iti. (ed. p.68)

(20)この saptāṅga は Vāgīśvarakīrti 著 *Saptāṅga* 第 3 偈に説かれるものである.

longs spyod rdzogs dang kha \*sbyor (P; *sbyar* D) bde chen rang bzhin med || snying rjes yongs gang rgyun mi chad pa 'gog pa med || yan lag bdun ldan don dang ldan pa bsgrub bya 'dir || bdag 'dod tshad mas yongs bsgoms blo can gyis kyang bsngags || (P ff.224v8-225r1, D f.190r4-5)

この偈頌は Rāmapāla 著 Sekanirdeśapañjikā に引用されており、そのサンスクリット語原文を知ることができる.

Sekanirdeśapañjikā ad Sekanirdeśa v.2:
tad uktam —
saṃbhogasampuṭamahāsukhaniḥsvabhāvakāruṇyanirbharanirantaranirnirodhaiḥ |
aṅgair mameṣṭam iha saptabhir eva yuktaṃ
sādhyaṃ pramāṇaparibhāvitabuddhiśastam || iti. (E<sup>IS</sup> p.171)

### 参考文献

### 一次資料

### サンスクリット語文献

Avikalpapraveśā Dhāraṇī a.k.a. Nirvikalpapraveśadhāraṇī. See 松田 Ma-TSUDA 1996:

Abhisamayālaṃkāra. Stcherbatsky, Th. and E. Obermiller. Abhisamayālankāra-Prajñāpāramitā-Upadeśa-Śāstra: The Work of Bodhisattva Maitreya. Fasciculus I: Introduction, Sanscrit Text and Tibetan Translation, Neudruck der Ausgae, 1929. Biblotheca Buddhica 23.

Amṛtakaṇikā by Raviśrījñāna. E<sup>L</sup> = Lal, Banarsi. (ed.). Āryamañjuśrīnā-masaṃgīti with Amṛtakaṇikā-ṭippaṇī by Bhikṣu Raviśrījñāna and Amṛtakaṇikodyotanibandha of Vibhuticandra (sic.), Sarnath: Central Institute of Higher Tibetan Studies, 1994. Bibliotheca Indo-Tibetica 30.

*Amṛtaprabhā* by Dombīheruka. Edited in the *Sādhanamālā* (No.228).

Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā. E<sup>M</sup> = Mitra, Rajendralāla (ed.) Ashṭasāhasrikā: a collection of discourses on the metaphysics of the Mahāyāna School of the Buddhists. G.H.Rouse, Baptist Mission Press, Calcutta, 1888. Bibliotheca Indica; a Collection of Oriental Works Published by the Asiatic Society of Bengal, New Series, Nos. 603, 620, 629, 645, 671 and 690; E<sup>VB</sup> = Vaidya, P.L. and S. Bagchi (eds.) Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā with Haribhadra's Commentary Called Āloka. Dharbanga: Mithila Institute, 1960. Buddhist Sanskrit Texts 4.

Kāśyapaparivarta. E<sup>S</sup> = Baron A. von Staël-Holstein (ed.) *The Kāçyapaparivarta: a Mahāyānasūtra of the Ratnakūṭa Class / Edited in the Original Sanskrit in Tibetan and in Chinese* = 大寶積經迦葉品梵蔵漢六種合刻, Shanghai: Commercial Press, 1926; E<sup>V</sup> = M.I. Vorobyova-Desyatovskaya, in

collaboration with Seishi Karashima and Noriyuki Kudo (ed.). *The Kāśya-paparivarta: Romanized Text and Facsimiles*. Tokyo: The International Institute for Advanced Buddhology, Soka University, 2002. Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica, Volume V.

Guṇavatī, a Commentary on the Mahāmāyātantra by Ratnākaraśānti. E<sup>RD</sup> = Rinpoche, Samdhong and Vrajavallabh Dwivedi (eds.) Mahāmāyātantraṃ with Guṇavatī by Ratnākaraśānti. Sarnath, Varanasi: Central Institute of Higher Tibetan Studies, 1992. Rare Buddhist Text Series 10.

*Guhyasamājatantra*. E<sup>M</sup> = 松長有慶 (Matsunaga, Yukei) 校訂『秘密集会タントラ校訂梵本』大阪・東方出版, 1978.

Guhyāvalī by Dauḍīpāda². E<sup>S</sup> = "Siddhācāryadaüdīpādaviracitā Guhyāvalī Paṇḍitasthaviraśrīghanadevaviracitā Guhyāvalī vivṛtisahitā (Guhyāvalī of Siddhācārya Dauḍīpāda with Vivṛti by Paṇḍitasthavira Śrīghanadeva)". Dhīḥ: Journal of Rare Buddhist Texts Research Unit 46, 2008, pp.113–130. Guhyāvalīvivṛti by Śrīghanadeva. See Guhyāvalī above.

Cakrasaṃvarābhisamaya by Lūyīpāda. Edited in 桜井 Sakurai 1998 (=  $E^S$ ). Cakrasaṃvarābhisamayapañjikā by Prajñārakṣita. Edited in 桜井 Sakura 2005a (part 1) and 2005b (part 2) (=  $E^S$ ).

Dohākośa by Kṛṣṇa. E<sup>B</sup> = Bhayani, H.C. (restored text, Sanskrit Chāyā, and traslation) 1998. Dohākośagīti of Kṛṣṇapāda, Tellopāda: along with Songs of Vinayaśrīpāda, Śantipāda, and Stray Lyrics and Citations from Some Other Siddhas. Sarnath, Varanasi: Centaral Institute of Higher Tibetan Studies. Bibloiotheca Indo-Tibetica Series 42. E<sup>S</sup> = "Dohākoṣa of Kṛṣṇavajrapāda with Commentary by Paṇḍita Amṛtavajra." Dhīḥ: A Review of Rare Buddhist Texts 32, 2001, pp.127–155.

Dohāgītikośa by Saraha. E<sup>B</sup> = Bhayani, H. C. 1997. Dohā-gīti-kośa of

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Guhyāvalī の著者については Kuranishi 2014 を参照のこと.

- Saraha-pāda (A Treasury of the Caryā Songs in the Dohā Mātre) and Caryā-gīti-kośa (A Treasury of the Caryā Songs of Various Siddhas): Restored Text, Sanskrit Chāyā and Translation. Ahmedabad: Prakrit Text Society. Prakrit Text Series No.32.
- *Padminī*, a commetary on the *Saṃvarodayatantra* by Ratnarakṣita. 写本資料 については本論文「写本資料および略号」を参照. チベット語訳について は下記「チベット語訳文献」を参照.
- Mṛtyuvañcanopadeśa by Vāgīśvarakīrti. E<sup>S</sup> = Schneider, Johannes (ed.) Vāgīśvarakīrtis Mṛtyuvañcanopadeśa, eine buddhistische Lehrschrift zur Abwehr des Todes. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2010. Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Denkschriften, 394.Band.
- Yogaratnamālā, a commentary on the Hevajratantra by Kāṇha. E<sup>S</sup> = Snellgrove 1959, pt.2, pp.103–59; E<sup>TN</sup> = Тпратні, Ram Shankar and Ṭhākurasena Negi (eds.) Hevajratantram with Yogaratnamālāpañjikā of Mahāpaṇḍitācārya Kṛṣṇapāda, Sarnath: Central Institute of Higher Tibetan Studies, 2006.
- Yogimanoharā, a ṭippaṇī on the Pañcakrama by Muniśrībhadra. E<sup>JT</sup> = JIANG, Zhongxin and Томавесні, Toru (eds.). The Pañcakramaṭippaṇī of Muniśrībhadra: Introduction and Romanized Sanskrit Text, Bern/Belin/Frankfurt am Main/New York/Paris/Wien: Peter Lang, 1996. Schweizerische Asiengesellschaft/Société Suisse-Asie Monographie Band/Volume 23.
- Lūyīpādābhisamaya. See Cakrasamvarābhisamaya.
- Śikṣāsamuccaya by Śāntideva. E<sup>B</sup> = Bendall, Cecil. (ed.) *Çikshāsamuccaya:* a Compendium of Buddhistic Teaching Compiled by Çāntideva Chiefly from Earlier Mahāyāna-sūtras. St.-Pétersbourg, 1902. Bibliotheca Buddhica 1.
- Samvarodayatantra.  $E^{T} = TSUDA$ , Shin'ichi. Samvarodaya-tantra: Selected Chapters. Tokyo: Hokuseido Press, 1974.

- Sādhanamālā. Bhattacharyya, Benoytosh. (ed.) Sādhanamālā. Broda: Centaral Library. vol.1, 1925. vol.2, 1928. Gaekwad's Oriental Series Nos. 26 and 41.
- $S\bar{u}taka(mel\bar{a}paka)$  attributed to Āryadeva. (commonly known as  $Cary\bar{a}mel\bar{a}-pakaprad\bar{\iota}pa$ ).  $E^W=Wedenever$  2007.
- Sekanirdeśapañjikā by Rāmapāla. ISAACSON, Harunaga and Francesco SFERRA (eds.) with contributions by Klaus-Dieter Mathes and Marco Passavanti. The Sekanirdeśa of Maitreyanātha (Advayavajra) with the Sekanirdeśapañjikā of Rāmapāla: Critical Edition of the Sanskrit and Tibetan Texts with English Translation and Reproductions of the MSS. Napoli: Università degli studi di Napoli "L'Orientale", 2014. Serie Orientale Roma 107, Manuscripta Buddhica 2.

*Hevajratantra*. See Snellgrove 1959 (=  $E^{S}$ ).

### チベット語文献

- *Kye'i rdo rje zhes bya ba rgyud kyi rgyal po*. Translation of the *Hevajratantra*. Ota. No. 10, *rgyud*, vol.*ka*, ff.230r3–262r6; Toh. No. 417, *rgyud*, vol.*nga*, ff.1v1–30r3.
- ('Phags pa) mKha' 'gro ma rdo rje gur zhes bya ba'i rgyud kyi rgyal po chen po'i brtag pa. Translation of the Dākinīvajrapañjaratantra. Ota. No. 11, rgyud, vol.ka, ff.262r6–301v4; Toh. No. 419, rgyud, vol.nga, ff.30r4–65v7.
- dGyes pa rdo rje'i dka' 'grel rnal 'byor rin po che'i phreng ba. Translation of the *Yogaratnamālā*, a Commentary on the *Hevajratantra* by Kṛṣṇa or Kāṇha. Ota. No. 2313, rgyud 'grel, vol.ma, ff.1v1-72v8; Toh. No. 1183, rgyud, vol.kha, ff.1-61r3. = *Yogaratnamālā* Tib.1
- (dPal) dgyes pa'i rdo rje'i dka' 'grel rin po che sbyor ba'i 'phreng ba.

  Translation of the Yogaratnamālā, a Commentary on the Hevajratantra by Kṛṣṇa or Kāṇha (Attributed to Samayavajra in the Otani Catalogue). Ota.

- No. 4687, rgyud 'grel, vol.phu, ff.65v7–136v2. = Yogaratnamālā Tib.2
- ('phags pa) sGo mtha' yas pas bsgrub pa zhes bya ba'i gzungs. Translation of the *Anantamukhanirhāradhāraṇī*. Ota. No. 539, rgyud, vol.'a, ff.242r7–252r4; Toh. No. 140 (=525, =914), mdo sde, vol.na, ff.289v4–299r1.
- (dPal) sdom pa 'byung ba'i rgyud kyi rgyal po chen po'i dka' 'grel padma can. Translation of the Padminī. Ota. No. 2137, rgyud 'grel, vol.na ff.1v1–117v6; Toh. No. 1420, rgyud, vol.wa, ff.1–101v3.
- (dPal) yang dag par sbyor ba'i rgyud kyi rgyal po'i rgya cher 'grel pa man ngag gi snye ma. Translation of the Āmnāyamañjarī, a commentary on the Saṃpuṭodbhavatantra by Abhayākaragupta. Ota. No. 2328, rgyud 'grel, vol.dza ff. 1v1-357r6; Toh. No. 1198, rgyud, vol.cha, ff.1-316r7.
- Yan lag bdun pa. Translation of Vāgīśvarakīrti's Saptāṅga. Ota. No. 2752, rgyud 'grel, vol.thi, ff.224v5–238v8; Toh. No. 1888, rgyud, vol.pi, ff.190r3–20343.
- (dPal) gsang ba 'dus pa'i rgyud kyi dka' 'grel. Translation of \*Jinadatta's \*Guhyasamājatantrapañjikā. Ota. No. 2710, rgyud 'grel, vol.chi, ff.162v1–364r7; Toh. No. 1847, rgyud, vol.nyi, ff.145r7–318r7.
- gSang ba rnal 'byor chen po'i rgyud rdo rje rtse mo. Translation of the Vajraśekharatantra. Ota. No. 113, rgyud, vol.nya, ff.162v2–301v8; Toh. No. 480, rgyud, vol.nya, ff.142v1–274r5.

### 二次資料

#### 和文資料

- 倉西憲一. 2015.「インド密教学僧の学術活動に関する一考察: ラトナラクシタ著『パドミニー』所引の文献の傾向と分析に基づいて」『密教学研究』47, pp.15-28.
- 桜井宗信. 1998.「Cakrasaṃvarābhisamaya の原典研究:梵文校訂テクスト」

- 『智山学報』47, pp.1-32.
- 桜井宗信. 2005a. 「Prajñārakṣita 『Cakrasaṃvarābhisamaya 註』の原典研究: 梵文校訂テクスト I」頼富本宏博士還曆記念論文集刊行会編『頼富本宏博 士還曆記念論文集マンダラの諸相と文化 上:金剛界の巻』京都・法蔵館, pp.85–100.
- 桜井宗信. 2005b. 「Prajñārakṣita 『Cakrasaṃvarābhisamaya 註』の原典研究: 梵文校訂テクスト II」『智山学報』54, pp.161–185.
- 種村隆元・加納和雄・倉西憲一. 2014. 「Ratnarakṣita 著 *Padminī* 研究資料概 観」『大正大学綜合佛教研究所年報』36, pp.(163)-(176).
- 種村隆元・加納和雄・倉西憲一. 2016. 「Ratnarakṣita 著 Padminī 第 1 章前半 Preliminary Edition および註—」 『川崎大師教学研究所紀要』1, , pp.(1)—(33).
- 種村・加納・倉西. 2017. 「Ratnarakṣita 著 *Padminī* 第 13 章傍論前半: Preliminary Edition および註」『川崎大師教学研究所紀要』2, pp.(1)-(34).
- 松田和信. 1996.「Nirvikalpapraveśadhāraṇī: 梵文テキストと和訳」『佛教大学総合研究所紀要』3, pp.89–113.

### 欧文資料

- Kuranishi, Kenichi. 2014. "Daudīpāda and the Guhyāvalī." Journal of Indian and Buddhist Studies, 62-3, pp.(203)–(207) (= pp.1267–1271).
- Kuranishi, Kenichi. 2016. "A Study on Scholarly Activities in the Last Period of the Vikramaśīla Monastery: Quotations in Ratnaraṣita's Padminī." Oriental Culture (東洋文化) 96, pp.49–61.
- SNELLGROVE, D.L. 1959. *The Hevajra Tantra: a Critical Study*. London: Oxford University Press. 2 volumes. Vol. 1. Introduction and translation. Vol. 2. Sanskrit and Tibetan Texts.
- WEDEMEYER, Christian K. 2007. Āryadeva's Lamp That Integrates the Practices (Caryāmelāpakapradīpa): the Gradual Path of Vajrayāna Buddhism ac-

cording to the Esoteric Community Noble Tradition, New York: The American Institute of Buddhist Studies at Columbia University. Treasury of the Buddhist Sciences Series.

<キーワード> Padminī, Ratnarakṣita, preliminary edition, 第 13 章傍論後半, 生起次第

本研究は JSPS 科研費 18H03569, 18K00074, 18K00063 および平成 30 年度大正大学学内学術 助成金 (代表:野口圭也) の助成を受けたものである.